



cidade
criativa
ciudad creativa

roteiros temáticos
tours temáticos

Concepção / Concepción: São Paulo Turismo

Projeto Gráfico / Proyecto Gráfico: Rômulo Castilho

Diagramação / Diagramación: Marília Uint, Rene Perol

Mapas: Fluxo Design, Rene Perol

Fotos: Alexandre Diniz, André Stéfano, Caio Pimenta, Dirceu Rodrigues, Jefferson Pancieri, José Cordeiro, Marcos Hirawaka, Mario Miranda, Priscilla Vilariño, Roberto Nakai, Vanessa Menagaldo de Camargo, Wanderley Celestino

Supervisão / Supervisión: Fernanda Ascar, Paulo Amorim

Conteúdo / Contenido: Adriana Omuro, Carolina Paes, Gabriel Rostey, Sílvia Chimenti

Agradecimento / Reconocimiento: Ana Carla Fonseca

São Paulo Turismo S/A

Av. Olavo Fontoura, 1209

Parque Anhembi, São Paulo (SP),

CEP 02012-021, Tel.: +5511 2226-0400

ciudadesaopaulo@spturis.com

www.ciudadesaopaulo.com

www.spturis.com

www.anhembi.com.br

www.autodromointerlagos.com.br

www.visitesaopaulo.com

O objetivo da São Paulo Turismo é promover a cidade de São Paulo de forma independente sem nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio. / El objetivo de São Paulo Turismo es promover la ciudad de São Paulo de forma independiente sin ningún vínculo con los establecimientos mencionados. Algunas informaciones están sujetas a cambios sin aviso previo.

Tiragem: 5.000 exemplares / Impresso em Setembro 2012

Circulação: 5.000 ejemplares / Imprimido en Septiembre de 2012



Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3R na sua vida:

Reduza, Reutilize, Recicle!

Comprométase con el medio ambiente. Adopte los 3Rs en su vida:

¡Reduzca, Reutilice, Recicle!



ROTEIRO TEMÁTICO / TOUR TEMÁTICO: Cidade Criativa *Ciudad Creativa*

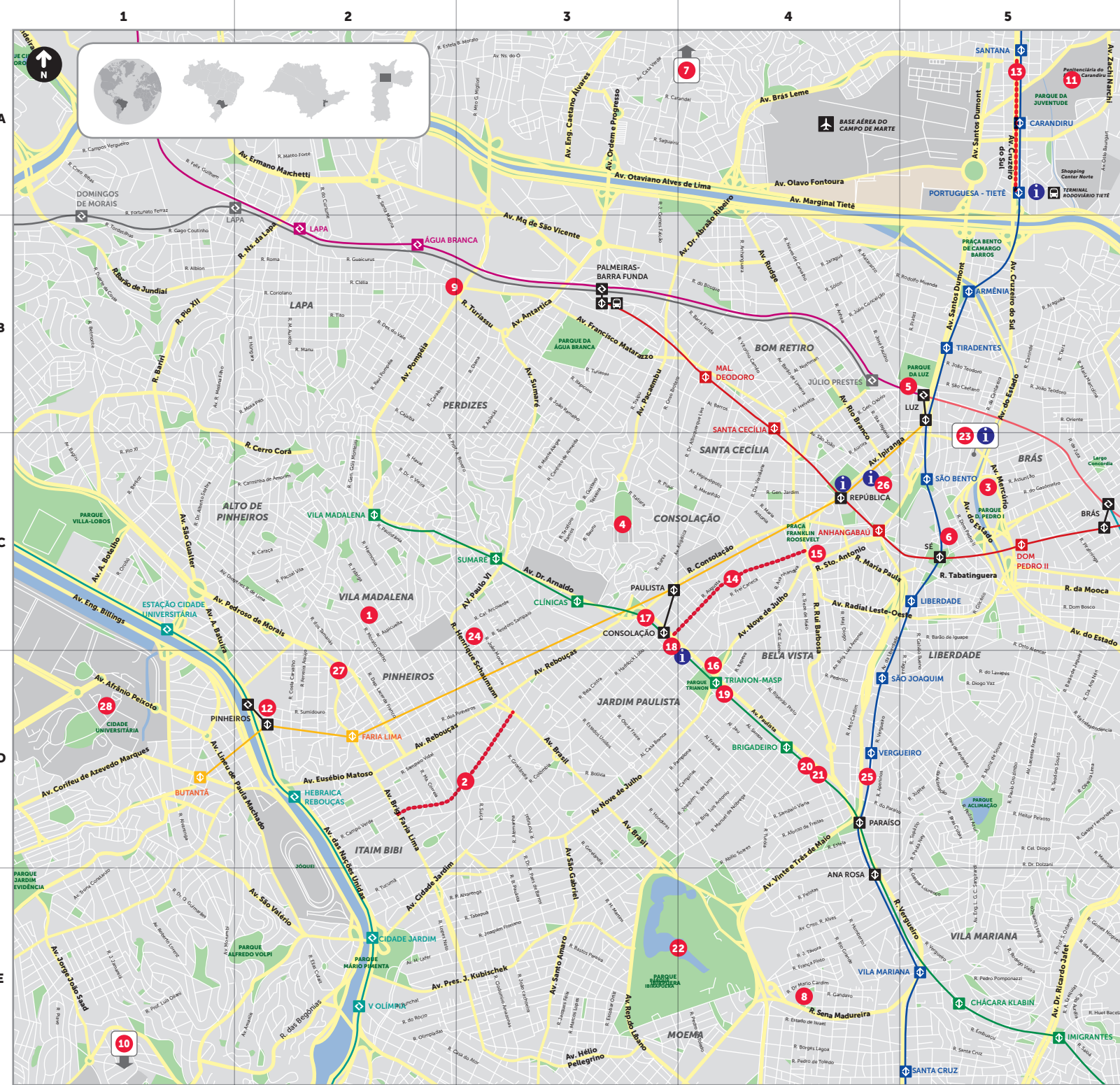
Este folheto faz parte da série Roteiros Temáticos. Vivencie e explore São Paulo em roteiros autoguiados que oferecem outras 8 perspectivas da cidade: Roteiro Afro, Arquitetura pelo centro histórico, Arte Urbana, O Café e a História da Cidade, Ecorrural, Futebol, Independência do Brasil e Mirantes.

Este folleto es parte de la serie Itinerarios Temáticos. Viva y explore São Paulo en itinerarios autoguiados que ofrecen otras 8 perspectivas de la ciudad. Tour Afro, Arquitectura por el centro histórico, Arte Urbano, El Café y la Historia de la Ciudad, Eco Rural, Fútbol, Independencia de Brasil y Miradores.

www.ciudadesaopaulo.com



Mapa →



Centrais de Informação Turística

Centrales de Información Turística

Nas CITs, você encontra à sua disposição guias culturais, além de mapas da cidade e folhetos de locais para visitação.

En las CIT, usted encontrará a su disposición guías culturales, además de mapas de la ciudad y folletos de lugares para visitar.

CIT PAULISTA

Av. Paulista, 1.853. Parque Mário Covas. Diariamente das 8h às 20h.
Diariamente de las 8h a las 20h.

CIT TIÉTÊ

Terminal Rodoviário Tietê (desembarque). Diariamente das 6h às 22h. / Terminal de Autobuses Tietê (desembarque). Diariamente de las 6h a las 22h.

CIT GUARULHOS

Aeroporto Internacional de São Paulo / Guarulhos. Terminais 1 e 2 (desembarque). Diariamente das 6h às 22h. Aeropuerto Internacional de São Paulo / Guarulhos. Terminales 1 y 2 (desembarque). Diariamente de las 6h a las 22h.

CIT MERCADO

Mercado Municipal de São Paulo. Rua da Cantareira, 306. Rua E, Portão 04. De segunda à sábado das 8h às 17h e aos domingos das 7h às 16h. Mercado Municipal de São Paulo. Calle de la Cantareira, 306. Calle E, Puerta 4. De lunes a sábado de las 8h a las 17h y los domingos de las 7h a las 16h.

CIT OLIDO

Galeria Olido. Av. São João, 473. Centro. Diariamente das 9h às 18h. Diariamente de las 9h a las 18h.

CIT REPÚBLICA

Praça da República, s/nº. Centro. Diariamente das 9h às 18h. República Diariamente de las 9h a las 18h.



CIT Mercado

Legenda / Leyenda



Terminal Rodoviário
Terminal de Autobuses



Aeroporto / Aeropuerto



CPTM / CPTM



Metrô / Metro



**Centrais de
Informação Turística**
Centrales de Información Turística



Áreas verdes / Áreas verdes



Hidrografia / Hidrografía

Atrativos / Atracciones

1	Vila Madalena.....	C2 / p.08
2	Alameda Gabriel Monteiro da Silva.....	D3 / p.09
3	Catavento Cultural.....	C5 / p.18
4	Museu do Futebol.....	C3 / p.18
5	Museu da Língua Portuguesa.....	B5 / p.21
6	Casa da Imagem/ Beco do Pinto/ Solar da Marquesa de Santos.....	C5 / p.21
7	Centro Cultural da Juventude Ruth Cardoso.....	A4 / p.23
8	Cinemateca Brasileira.....	E4 / p.24
9	SESC Pompéia.....	B2 / p.25
10	Casa de Pedra (Gaudí Brasileiro).....	E1 / p.27
11	Parque da Juventude.....	A5 / p.29
12	Praça Victor Civita.....	D2 / p.30
13	Museu Aberto de Arte Urbana (MAAU).....	A5 / p.33
14	Baixo Augusta.....	C4 / p.34
15	Rua Avanhandava.....	C4 / p.36
16	MASP - Museu de Arte de São Paulo.....	D4 / p.45
17	Instituto Cervantes.....	C3 / p.45
18	Conjunto Nacional/ Caixa Cultural.....	C3 / p.45
19	Centro Cultural FIESP – Ruth Cardoso.....	D4 / p.45
20	Itaú Cultural.....	D4 / p.45
21	Casa das Rosas.....	D4 / p.45
22	Parque Ibirapuera.....	E3 / p.46
23	Mercado Municipal.....	C5 / p. 48
24	Praça Benedito Calixto.....	C3 / p. 50
25	Centro Cultural São Paulo.....	D4 / p. 51
26	Grandes Galerias.....	C4 / p. 52
27	Complexo Ohtake Cultural.....	D2 / p. 52
28	Cidade Universitária.....	D1 / p. 55



© Caio Pimenta

Ponte Estaiada / Marginal Pinheiros

Roteiro São Paulo Cidade Criativa

São Paulo, a cidade brasileira onde tudo acontece, pode ser considerada um importante laboratório de grandes idéias. A criatividade é irradiada por todos os cantos da cidade e em megaeventos como a Virada Cultural e São Paulo Fashion Week. Uma pesquisa recente, realizada pela Prefeitura de São Paulo, aponta que a economia criativa (conjunto de setores como design, moda, cultura, tecnologia, artes, etc) movimenta cerca de 40 bilhões de reais por ano – 10% do PIB do município.

O grande número de atrativos culturais espalhados pela cidade, áreas revitalizadas e reinventadas, e suas conexões fazem de São Paulo uma Cidade Criativa.

Cidade em que a busca por soluções cotidianas para melhoria da qualidade de vida de seus moradores e consequentemente, da prazerosa estada de seus visitantes, é constante.

Cidade que estimula os encontros sociais em eventos de rua, praças e parques.

Cidade da efervescência cultural, que preserva sua história e valoriza a identidade de seu povo.

A Prefeitura de São Paulo, através da São Paulo Turismo, desenvolveu este roteiro com o intuito de revelar o espírito inovador desta metrópole até para os visitantes que têm menos tempo para conhecer a capital paulista. Aproveite todos os momentos em São Paulo, vivencie a criatividade em alguns dos atrativos selecionados na sugestão a seguir e desfrute desta Cidade Criativa!

Saiba mais sobre os principais pontos deste roteiro!



Virada Cultural
© José Cordeiro

Itinerario São Paulo Ciudad Creativa

São Paulo, la ciudad brasileña donde todo sucede, puede ser considerada un importante laboratorio de grandes ideas. La creatividad es irradiada por todos los lados de la ciudad y en mega eventos como la "Virada Cultural" y "São Paulo Fashion Week". Una encuesta reciente, realizada por la Municipalidad de São Paulo, señala que la economía creativa (conjunto de sectores como diseño, moda, cultura, tecnología, artes, etc.) mueve cerca de 40 mil millones de reales al año – 10% del PIB del municipio.

El gran número de atractivos culturales esparcidos por la ciudad, áreas revitalizadas y reinventadas y sus interconexiones, hacen de São Paulo una Ciudad Creativa. Ciudad donde la búsqueda por soluciones cotidianas para mejorar la calidad de vida de sus moradores y consecuentemente de la placentera estadía de sus visitantes, es constante.

Ciudad que estimula encuentros sociales en eventos al aire libre, plazas y parques. Ciudad de efervescencia cultural, que conserva su historia y valoriza la identidad de su pueblo.

La Alcaldía de São Paulo, a través de São Paulo Turismo, desarrolló este itinerario con la intención de revelar el espíritu innovador de esta metrópoli, incluso para los visitantes que no tienen mucho tiempo para conocer la capital paulista. Aproveche de todos los momentos en São Paulo, experimente la creatividad en algunos de los lugares seleccionados en la siguiente sugerencia y disfrute de esta ¡Ciudad Creativa!

¡Sepa más sobre los principales puntos de este tour!



Casa Cor
© Caio Pimenta

Economia Criativa / Economía Creativa

Em São Paulo, local onde o Brasil encontra o mundo, os diversos setores da Economia Criativa estão presentes, o que torna a cidade um centro de talentos criativos e consequentemente pólo de atração para os novos que surgem. A seguir, são apresentados locais e eventos de destaque que representam bem os diversos setores da Economia Criativa.

En São Paulo, lugar donde Brasil encuentra el mundo, los diversos sectores de la Economía Creativa están presentes, lo que hace de la ciudad un centro de talentos creativos y por lo tanto, un polo de atracción para los nuevos que surgen. A continuación, presentamos los lugares y eventos destacados que representan muy bien los diversos sectores de la Economía Creativa.



São Paulo Fashion Week

© Caio Pimenta

Vila Madalena

A Vila Madalena é um bairro que pode ser considerado um exemplo de economia criativa, pois concentra artistas e artesãos, livrarias, galerias de arte e uma grande variedade de bares e restaurantes. O marco de sua característica cultural e intelectual teve início entre os anos 1970 e 1980 quando estudantes da Universidade de São Paulo se instalaram no bairro pela localização e pelo baixo custo à época. E assim foi aumentando o número de intelectuais, jornalistas, músicos e artistas, que trouxeram consigo estabelecimentos ligados às artes como ateliês e produtoras de cinema, além de uma intensa vida noturna. Com grande oferta comercial, cultural e gastronômica durante o dia e à noite, “a Vila”, como é chamada, também é conhecida pela variedade de bares com muita música e diversão. Durante o ano, há ainda eventos culturais como o Arte da Vila, realizado em abril, em que artistas de diversas modalidades abrem seus ateliês, normalmente fechados para visitação, ao público; e a Feira da Vila, que acontece em agosto no quadrilátero entre as ruas Mourato Coelho, Fidalga, Purpurina e Aspicuel-



Vila Madalena

ta, onde aproximadamente 600 expositores vendem seus produtos, geralmente, artesanais.

Vila Madalena es un barrio que puede ser considerado un ejemplo de economía creativa, ya que concentra artistas y artesanos, librerías, galerías de arte y una gran variedad de bares y restaurantes. El marco de su característica cultural e intelectual se inició entre los años 70 y 80 cuando los estudiantes de la Universidad de São Paulo se instalaron en el barrio debido a la ubicación y por el bajo costo en la época. De esta forma fue aumentando el número de intelectuales, periodistas, músicos y artistas, los

cuales, trajeron consigo establecimientos relacionados a las artes, como: talleres y productoras de cine, además de una intensa vida nocturna. Con gran oferta comercial, cultural y gastronómica durante el día y la noche, “a Vila” como es llamada, también es conocida por la variedad de bares con mucha música y diversión. Durante el año, también hay eventos culturales como el “Arte da Vila” realizado en el mes de abril, donde los artistas de diversas modalidades abren sus talleres, que generalmente se encuentran cerrados para el público; y la Feria “da Vila”, que se realiza en agosto en el cuadrilátero entre las calles Mourato Coelho, Fidalga, Purpurina

y Aspicuelta, donde aproximadamente 600 expositores venden sus productos, generalmente artesanías.

Alameda Gabriel Monteiro da Silva

Famosa rua que concentra as melhores e mais famosas grifes na área da decoração da cidade. O espaço é disputado por todo tipo de lojas: de móveis e objetos a portas, painéis, eletrodomésticos, cozinhas, iluminação, tapetes e tudo o que se pode precisar ou desejar para transformar o espaço doméstico em um cobijado ambiente digno das mais renomadas revistas de decoração. Pode-se encontrar desde excelentes produtos sem marca conhecida a obje-

tos de desejo com assinatura de famosos como os Irmãos Campana. A via recebeu esse nome em homenagem ao ilustre advogado e político que nela residiu. O local costuma ser palco de eventos, como a Gabriel 470: Street Art e o Avant Gabriel Chandon.

Famosa calle que concentra las mejores y más famosas marcas en el área de la decoración de la ciudad. El espacio es disputado por todo tipo de tiendas: desde aquellas que venden muebles y objetos hasta las que venden, puertas, paneles, electrodomésticos, cocinas, iluminación, tapetes y todo lo que se puede necesitar o desear para transformar

el espacio doméstico en un codiciado ambiente digno de las más renombradas revistas de decoración. Se puede encontrar excelentes productos sin marca conocida y también objetos de deseo con la firma de renombrados personajes como los Hermanos Campana. La vía recibió este nombre en homenaje al ilustre abogado y político que residió en ella. El lugar generalmente es conocido por realizar eventos, como Gabriel 470: Street Art y el Avant Gabriel Chandon.

Início na Av. Rebouças e fim na Marginal Pinheiros

Início en la Av. Rebouças y final en la Marginal Pinheiros

2ª a 6ª, das 10h às 19h; sábado até

14h (algumas até 18h). / Lunes a viernes, de 10h a 19h; sábado hasta las 14h (algumas hasta las 18h).

São Paulo Fashion Week

A São Paulo Fashion Week é o mais importante acontecimento da moda nacional. Originado em 1996 pelo paulista Paulo Borges, com o intuito de estabelecer um calendário fixo para os desfiles de moda no Brasil, acontece duas vezes ao ano no Pavilhão da Bienal: em janeiro, com a antecipação das coleções de outono/ inverno, e em junho, com as coleções de primavera/ verão. O influente evento se consolidou como uma das maiores semanas de moda do

mundo e costuma projetar e consagrar estilistas e modelos brasileiros. Também contribuiu para a profissionalização de uma cadeia imensa que envolve estilistas, modelos, produtores, tecelagens, agências, técnicos e indústria em geral. Nas últimas edições, alguns estilistas inovaram utilizando locais inusitados, entre eles o próprio Parque Ibirapuera, os jardins do Museu do Ipiranga e até o Rio Tietê, como palco para os desfiles.

São Paulo Fashion Week es el evento más importante de la moda nacional. Promovido en 1996 por el paulista Paulo Borges y con la intención de establecer un calendario fijo para los desfiles de moda en



São Paulo Fashion Week

Brasil, se realiza dos veces al año en el edificio "Pavilhão da Bienal": en enero, con la anticipación de las colecciones de otoño/ invierno y en junio, con las colecciones de primavera/ verano. El influyente evento se consolidó como una de las mayores semanas de moda del mundo y tiene por costumbre proyectar y consagrar a estilistas y modelos brasileños. También contribuyó a la profesionalización de una cadena inmensa que involucra estilistas, modelos, productores, fábricas textiles, agencias, técnicos e industria en general. En las últimas ediciones, algunos estilistas innovaron y utilizaron locales inusitados como palco para los desfiles, entre ellos el mismo Parque Ibirapuera, los jardines del Museu do Ipiranga y hasta el Río Tietê.

Janeiro e Junho/ Enero y Junio

Pavilhão Cicillio Matarazzo.

Parque do Ibirapuera,

Portão 3 / Portón 3

+5511 5576-76900

ffw.com.br/spfw/

Campus Party

O maior evento de tecnologia do mundo chegou ao Brasil em 2008. O Campus Party reúne milhares de pessoas para debater assuntos nas áreas de inovação, ciência, cultura e entretenimento digital. Na

edição de 2012, foram 7.500 participantes, com centenas de atividades com o objetivo de compartilhar conhecimentos e conferir as tendências do circuito tecnológico.

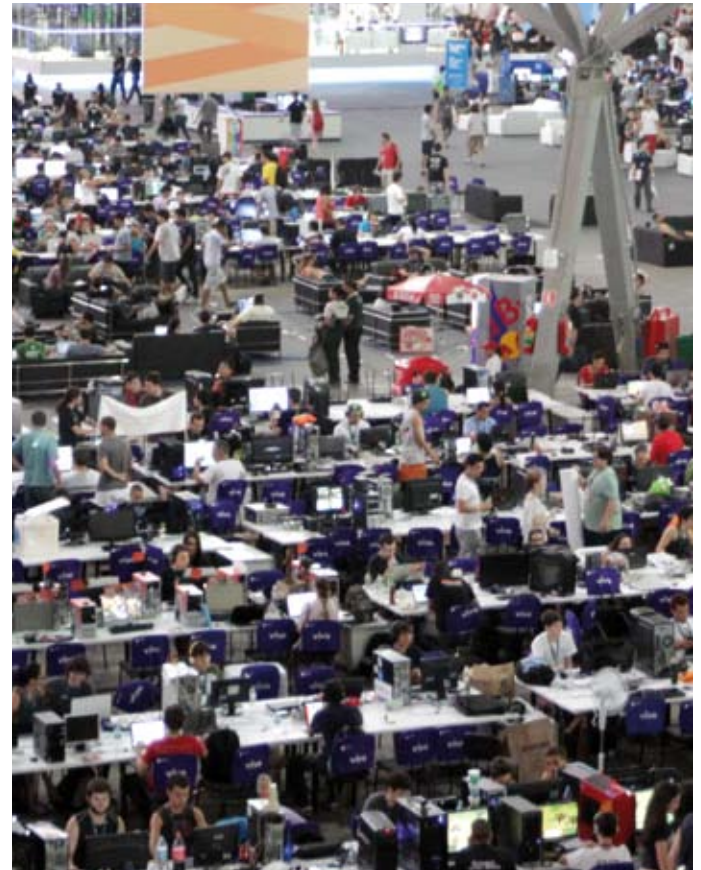
El mayor evento de tecnología del mundo llegó al Brasil en 2008. El "Campus Party" reúne a miles de personas para debatir asuntos en las áreas de innovación, ciencia, cultura y entretenimiento digital. En la edición de 2012, fueron 7.500 participantes, con centenas de actividades con el objetivo de compartir conocimientos y comprobar las tendencias del circuito tecnológico.

Fevereiro / Febrero

www.campus-party.com.br

SP Arte

SP Arte é a maior feira de arte contemporânea da América Latina. Em sua oitava edição, em 2012, reuniu mais de 3 mil obras de 110 galerias entre nacionais e estrangeiras. A feira atrai desde interessados em apreciar arte moderna e contemporânea até experientes colecionadores à procura de novas aquisições. Nesse evento ainda há um espaço que serve como "laboratório cultural", para que sejam descobertos novos profissionais



© José Cordeiro



© José Cordeiro

Campus Party



Casa Cor

para o mercado de arte.

SP Arte es la mayor feria de arte contemporánea de América Latina. En su octava edición, en el año 2012, reunió más de 3 mil obras de 110 galerías entre nacionales y extranjeros. Esta feria atrae un público diverso, desde interesados en apreciar arte moderna y contemporánea hasta los experimentados coleccionadores que buscan nuevas adquisiciones. En este evento también existe un espacio que sirve como "laboratorio cultural" para descubrir a los nuevos profesionales del mercado de arte.

Maio / Mayo

Pavilhão Ciccillo Matarazzo

Parque do Ibirapuera,

Portão 3 / Portón 3

www.sp-arte.com

Casa Cor

É maior evento de arquitetura e decoração das Américas. Realizada em 19 capitais brasileiras, tem São Paulo como a única sede em que a mostra dura mais de sete semanas. A primeira edição, em 1987, chegou para suprir uma necessidade do setor no país e contou com pouco mais de seis mil visitantes; hoje, visitam a mostra pelo menos 180 mil pessoas. Sempre em busca de novas tendências, o evento tem foco

na inovação e, mais recentemente, na sustentabilidade, aliando conforto e beleza a ambientes funcionais. A edição de 2012 tem como tema: "Moda. Estilo. Tecnologia.", e a grande tendência em decoração é a inspiração no mundo fashion.

Es el mayor evento de arquitectura y decoración de las Américas. Realizada en 19 capitales brasileñas, tiene a São Paulo como la única sede donde la muestra dura más de siete semanas. La primera edición realizada en 1987, llegó para suplir una necesidad del sector en el país y contó con aproximadamente seis mil visitantes; actualmente, visitan la muestra por lo menos 180 mil personas. Siempre en busca de nuevas tendencias, el evento está centrado en la innovación y más recientemente en la sostenibilidad, aunando confort y belleza a los ambientes funcionales. La edición de 2012 tiene como tema: "Moda. Estilo. Tecnología" y la gran tendencia en decoración es la inspiración en el mundo fashion.

Maio a Julho / Mayo a julio

Jockey Club de São Paulo

Av. Lineu de Paula Machado, 1.173

Cidade Jardim

+5511 3819-7955

www.casacor.com.br/saopaulo/



© Jefferson Pancieri

Catavento Cultural

Espaços Reinventados / *Espacios Reinventados*

São Paulo é uma das cidades mais dinâmicas do planeta. Com uma população empreendedora e habituada a quebrar paradigmas, vários locais são reinventados e regiões inteiras são alteradas em poucos anos dando à paulicéia uma personalidade de organismo vivo. A criatividade é o motor para transformações que combinam tradição e inovação, que propiciam experiências surpreendentes e revigoram espaços públicos e grandes áreas, convertendo a cidade num verdadeiro laboratório urbano.

São Paulo es una de las ciudades más dinámicas del planeta. Con una población emprendedora y habituada a romper paradigmas, varios locales son reinventados y regiones enteras son alteradas en pocos años dando a São Paulo una personalidad de organismo vivo. La creatividad es el motor para transformaciones que combinan tradición e innovación, que propician experiencias sorprendentes y fortalecen espacios públicos y grandes áreas, convirtiendo la ciudad en un verdadero laboratorio urbano.



© Jefferson Pancieri

Catavento Cultural

Criado em 2009 com o objetivo de apresentar conhecimentos relacionados à ciência e ao meio ambiente, o Catavento Cultural converteu-se em um dos mais visitados museus do país. Fazendo uso de muita tecnologia, investe na interatividade com o visitante em suas quatro seções: Universo, Vida, Engenharia e Sociedade. Ocupa o Palácio das Indústrias, um enorme palácio de inspiração medieval construído entre 1913 e 1924 para ser um centro de exposições, mas que ao longo de sua história passou por diversos usos, como delegacia de polícia, Assembléia Legislativa e sede da Prefeitura de São Paulo. A escolha do edifício para instalação do museu não se deve apenas à sua beleza e simbolismo, mas também pela intenção de atrair a população à hoje degradada região do Parque Dom Pedro II, buscando assim constituir-se em um agente de desenvolvimento do local.

Creado en 2009 con el objetivo de presentar conocimientos relacionados a la ciencia y al medio ambiente, el Catavento Cultural se convirtió en uno de los más visitados museos del país. Haciendo uso de mucha tecnología, invierte

en la interactividad con el visitante en sus cuatro secciones: Universo, Vida, Ingenio y Sociedad. Ocupa el Palacio de las Industrias, un enorme palacio de inspiración medieval construido entre 1913 y 1924 para ser un centro de exposiciones, pero que a través de su historia pasó por diversos usos, como comisaría, Asamblea Legislativa y sede de la Municipalidad de São Paulo. La elección del edificio para instalación del museo no se debe apenas a su belleza y simbolismo, sino también por la intención de atraer la población a la actual degradada región del "Parque Dom Pedro II", buscando de esta manera constituirse en un agente de desarrollo del local.

Praça Cívica Ulisses Guimarães, s/n. Palácio das Indústrias - Parque Dom Pedro II
+5511 3315-0051
3ª a domingo e feriados das 9h às 17h. / Martes a domingo y feriados de 9h a 17h.
www.cataventocultural.org.br

Museu do Futebol

Museo del Fútbol

Um museu que conta como a história do futebol é parte da vida dos brasileiros não poderia estar mais bem localizado do que abaixo das arquibancadas do mais tradicional estádio



© José Cordeiro

Museu do Futebol

paulistano. Inaugurado em 1940 como o então maior estádio do Brasil, o Pacaembu (oficialmente chamado Estádio Municipal Paulo Machado de Carvalho) pulsa com a paixão dos torcedores nos dias de jogo, e com o enorme número de visitantes atraídos pelo Museu do Futebol nos demais dias. Aberto em 2008, o museu faz uso de muita interatividade e de grande acervo multimídia, e é hoje um dos grandes atrativos turísticos da cidade.

Un museo que cuenta como la historia del fútbol es parte de la vida de los brasileños no podría estar mejor localizado que debajo de las graderías del más tradicional estadio paulistano.

Inaugurado en 1940 como el entonces mayor estadio de Brasil, Pacaembu (oficialmente llamado Estadio Municipal Paulo Machado de Carvalho) se estremece con la pasión de los hinchas en los días del partido y con el enorme número de visitantes atraídos por el Museo del Fútbol en los demás días. Abierto en 2008, el museo utiliza mucha interactividad y un gran acervo multimedia, siendo actualmente uno de los grandes atractivos turísticos de la ciudad.

Praça Charles Miler, s/n - Pacaembu
+5511 3663-3848
3ª a domingo e feriados das 9h às 17h. / Martes a domingo y feriados de 9h a 17h.
www.museudofutebol.org.br



Museu da Língua Portuguesa

Museu da Língua Portuguesa

Museo de la Lengua Portuguesa

Instalado numa das construções mais simbólicas e importantes da história da cidade, o Museu da Língua Portuguesa foi inaugurado em 2006 e tem uma temática totalmente inovadora: é o único museu do mundo dedicado a um idioma. Concebido por uma equipe de criação e pesquisa multidisciplinar com o objetivo de difusão e valorização da língua portuguesa enquanto patrimônio imaterial, faz uso de tecnologia de ponta e recursos interativos para se consolidar como um dos museus mais visitados do país. Ocupa 3 andares da Estação da Luz, um edifício erguido em 1901 e fundamental para a economia cafeeira que transformou a cidade, além de porta de entrada para milhões de imigrantes estrangeiros vindos do Porto de Santos. Uma construção determinante para se entender a evolução de São Paulo.

Instalado en una de los edificios más simbólicos e importantes de la historia de la ciudad, el Museo de la Lengua Portuguesa fue inaugurado en 2006 y tiene una temática totalmente innovadora: es el único museo del mundo dedi-

cado a un idioma. Diseñado por un equipo de creación y de investigación multidisciplinario con el objetivo de difundir y valorizar la lengua portuguesa como patrimonio inmaterial, utiliza una tecnología de punta y recursos interactivos para consolidarse como uno de los museos más visitados del país. Ocupa 3 pisos de la "Estación da Luz"; edificación construida en 1901 y fundamental en la época para la economía cafetelera que transformó la ciudad, además de ser una puerta de entrada para millones de inmigrantes extranjeros desde el Puerto de Santos. Construcción determinante para entender la evolución de São Paulo.

Praça da Luz, s/n – Bom Retiro

+5511 3326-0775

3ª a domingo das 10h às 18h. / Martes a domingo de 10h a 18h.

www.museudalinguaportuguesa.org.br

Casa da Imagem / Beco do Pinto/ Solar da Marquesa de Santos

Por meio do uso cultural, esta importante área do centro é devolvida à visitação pública. Com uma proposta moderna, a Casa da Imagem é a nova instituição voltada à memória fotográfica de São Paulo. Além de abrigar um

acervo de 710 mil fotografias e promover sua preservação, pesquisa e difusão, também desenvolve ações voltadas à memória da imagem documental paulistana. Ocupa a Casa Nº1, uma construção da segunda metade do século 19 que já passou pelos mais variados usos, e administra o vizinho Beco do Pinto, uma passagem antigamente utilizada para trânsito de pessoas e animais entre o largo da Sé e a várzea do Rio Tamanduateí, que hoje expõe projetos de arte contemporânea desenvolvidos especialmente para o espaço. Recentemente restaurado, o Solar da Marquesa de Santos completa este trio. Remanescente da arquitetura residencial urbana do século 18, este imóvel é a sede do Museu da Cidade de São Paulo. Este conjunto

constitui um novo espaço de referência arquitetônica, histórica e cultural da cidade.

Por medio del uso cultural, esta importante área del centro es devuelta a visita pública. Con una propuesta moderna, la "Casa da Imagem" es la nueva institución dedicada a la memoria fotográfica de São Paulo. Además de albergar un acervo de 710 mil fotografías y promover su preservación, encuesta y difusión, también desarrolla acciones orientadas a la memoria de la imagen documental paulistana. Ocupa la Casa Nº1, una construcción de la segunda mitad del siglo 19 que ya pasó por los más diversos usos y administra el vecino "Beco do Pinto", un pasaje antiguamente utilizado para el tránsito de

personas y animales entre el Largo da Sé y la margen del Río Tamanduateí, que actualmente expone proyectos de arte contemporáneo desarrollados especialmente para el espacio. Recientemente restaurado, el Solar de la Marquesa de Santos completa este trio. Remanente de la arquitectura residencial urbana del siglo 18, este inmueble es la sede del Museo de la Ciudad de São Paulo. Este conjunto constituye un nuevo espacio de referencia arquitectónica, histórica y cultural de la ciudad.

Casa da Imagem

R. Roberto Simonsen, 136-B

Centro /

+5511 3106-5122

Consulta ao acervo: De 3ª a 6ª feira, das 9h às 17h / Consulta al acervo: De martes a viernes, de 9h a 17h

Beco do Pinto

R. Roberto Simonsen, s/n

+5511 3106-5122

Solar da Marquesa de Santos

R. Roberto Simonsen, 136

+5511 3241-1081

3ª a domingo, das 9h às 17h / Martes a domingo, de 9h a 17h

www.museudacidade.sp.gov.br

Centro Cultural da Juventude Ruth Cardoso

Centro Cultural de la Juventud Ruth Cardoso

O Centro Cultural da Juventude Ruth Cardoso - CCJ, equipamento da Secretaria Municipal de Cultura, encontra-se em uma área de 8.000 metros quadrados no bairro Vila Nova Cachoeirinha, zona norte da cidade. A construção do CCJ partiu da reforma de uma estrutura antes destinada a abrigar um sacolão. Sua programação conta com uma vasta gama de atividades voltadas para o público jovem, incluindo cursos e oficinas, encontros, performances e shows. Os temas giram em torno de questões culturais atuais, artes circenses, literárias, gráficas, audiovisuais e musicais, além dança e teatro. Um espaço onde pulsam energia e criatividade, e onde os jovens se encontram, debatem, se alimentam de arte e a produzem, em suas mais diversas formas.

El Centro Cultural de la Juventud Ruth Cardoso - CCJ, equipamiento de la Secretaría Municipal de Cultura, se encuentra en un área de 8.000 metros cuadrados en el barrio Vila Nova Cachoeirinha, zona norte de la ciudad. La construcción del CCJ partió de la reforma de una estructura



Casa da Imagem/ Beco do Pinto/ Solar da Marquesa de Santos

antes destinada a albergar un mercadillo. Su programación cuenta con una vasta gama de actividades orientadas al público joven, incluyendo cursos y talleres, encuentros, representaciones y shows. Los temas giran en torno de asuntos culturales actuales, artes circenses, literarias, gráficas, audiovisuales y musicales, además de danza y teatro. Un espacio donde se irradia energía y creatividad y donde los jóvenes se encuentran, debaten, alimentan de arte y lo producen en sus más diversas formas.

**Av. Deputado Emílio Carlos,
3.641. Vila Nova Cachoeirinha.
+5511 3984-2466**

**3ª a sábado, das 10h às 20h; do-
mingo e feriado, das 10h às 18h.
/ Martes a sábado, de 10h a 20h;
domingo y feriado, de 10h a 18h.
ccjuve.prefeitura.sp.gov.br**

Cinemateca Brasileira

Cinemateca Brasileña

Um antigo matadouro de gado, construído em 1887, abriga hoje o maior acervo de imagens em movimento da América Latina. Originada a partir da criação do Clube de Cinema de São Paulo, em 1940, a Cinemateca Brasileira conta com Centro de Documentação e Pesquisa sobre o tema, Laboratório de Restau-

e mais de 200 mil rolos de películas, que correspondem a 30 mil títulos entre longas e curtas-metragens. Os filmes e vídeos são incorporados, em sua maioria, por meio de doação. São obras de ficção, documentários, cinejornais, filmes publicitários e registros familiares, nacionais e estrangeiros, produzidos desde 1895. Entretanto, a Cinemateca Brasileira vai além de guardar a memória: com espaços expositivos e duas modernas salas de projeção, também é um ativo centro cultural que promove exposições e mostras de filmes raros, contribuindo para a difusão e educação cinematográfica dos paulistanos.

Un antiguo matadero de ganado, construido en 1887 alberga hoy el mayor acervo de imágenes en movimiento de América Latina. Originada a partir de la creación del Club de Cine de São Paulo, en 1940, la Cinemateca Brasileña cuenta con el Centro de Documentación y Estudio sobre el tema, Laboratorio de Restauración y más de 200 mil rollos de películas, que corresponden a 30 mil títulos entre largos y cortometrajes. Las películas y vídeos son incorporados, en su mayoría, por medio de donación. Son obras de ficción, documentales, noticiarios, anuncios

publicitarios y registros familiares, nacionales y extranjeros, producidos desde 1895. Sin embargo, la Cinemateca Brasileña va más allá de guardar la memoria: con espacios expositivos y dos modernas salas de proyección, también es un activo centro cultural que promueve exposiciones y muestras de películas raras, contribuyendo para la difusión y educación cinematográfica de los paulistanos.

**Largo Senador Raul Cardoso,
207-Vila Clementino**

+5511 3512-6111

**2ª a 6ª das 9h às 17h; sábado e
domingo de acordo com a pro-
gramação. / Lunes a viernes, de
9h a 17h; sábado y domingo de
acuerdo con la programación.**

www.cinemateca.com.br

SESC Pompéia

O SESC – Serviço Social do Comércio é uma instituição de caráter cultural e educativo que existe desde 1946, oferecendo diversas atividades para a população e visitantes em todo o Brasil. Em 1982 foi inaugurada a multifacetada e inovadora unidade do bairro da Pompéia. Em uma então abandonada fábrica de tambores, com área total de 23,5 mil m², a arquiteta ítalo-brasileira Lina Bo Bardi (cuja obra mais famosa é o MASP - Museu de Arte de São Paulo) implantou um espaço de lazer e cultura que reúne teatros, quadras e ginásios poliesportivos, piscina, restaurante, espaços expositivos, choperia, bar-café,



Sesc Pompéia

oficinas, biblioteca, sala de leitura, laboratório fotográfico, salas de ginástica, consultório odontológico e grandes shows da música brasileira e internacional. Tudo isso sem perder a rusticidade e outras características do uso original. Com cerca de 20 unidades na capital paulista, o SESC tem como prática a criação de centros culturais em diferentes regiões da cidade, contribuindo assim com a descentralização da oferta cultural paulistana e inserindo-se como agente de requalificação urbana e de democratização da oferta cultural e de lazer. Entre vários exemplos, está a maior de suas unidades, o SESC Belenzinho, inaugurado em 2010 e que ampliou essas opções na Zona Leste da cidade.

El SESC – Servicio Social del Comercio es una institución de carácter cultural y educativo que existe desde 1946, ofreciendo diversas actividades a la población y visitantes en todo Brasil. En 1982 fue inaugurada la multifacética e innovadora unidad del barrio de Pompéia. En una fábrica abandonada de tambores, con área total de 23,5 mil m², la arquitecta ítalo-brasileña Lina Bo Bardi (cuya obra más famosa es el MASP – Museo de Arte de São Paulo)

implantó un espacio de ocio y cultura que reúne teatros, canchas y gimnasios polideportivos, piscina, restaurante, espacios expositivos, cervecería, bar-cafetería, talleres, biblioteca, sala de lectura, laboratorio fotográfico, salas de gimnasia, consultorio odontológico y grandes shows de la música brasileña e internacional. Todo esto sin perder la rusticidad y otras características del uso original.

Con cerca de 20 unidades en la capital paulista, el SESC tiene como práctica la creación de centros culturales en diferentes regiones de la ciudad, contribuyendo de esta manera con la descentralización de la oferta cultural paulistana e insertándose como agente de renovación urbana y de democratización de la oferta cultural y de ocio. Entre varios ejemplos, está la mayor de sus unidades, el SESC Belenzinho, inaugurado en 2010 y que amplió estas opciones en la Zona Este de la ciudad.

R. Clélia, 93 - Perdizes

+5511 3871-7700

3ª a sábado das 9h às 22h; domingo e feriado das 9h às 20h.

/ Martes a sábado de 9h a 22h; domingo y feriado de 9h a 20h.

www.sescsp.org.br



© José Cordeiro

Casa de Pedra

Casa de Pedra (Gaudí Brasileiro)

Casa de Pedra (Gaudí Brasileño)

A Casa de Pedra (também conhecida como Castelo de Paraisópolis ou Casa-escultura) transformou o baiano Estevão Silva da Conceição em uma celebridade em Paraisópolis – antiga favela que era considerada a segunda maior da cidade e atualmente passa por um processo de urbanização e regularização. Construída ao longo de 20 anos em um terreno de 75 m², esta casa é uma verdadeira obra de arte e recebe a visita de

moradores e turistas devido à semelhança com a arquitetura do arquiteto espanhol Gaudí, célebre por suas obras na cidade de Barcelona.

Mesmo sem o conhecimento sobre as obras do renomado artista, o morador construiu e decorou sua casa com sobras de materiais variados e objetos descartados – como xícaras, telefones, escovas de dente, entre muitos outros – compondo uma construção com visual semelhante, tanto em curvas quanto em cores, à obra do famoso catalão. A arte de Estevão lhe rendeu entrevistas, matérias de revistas, tema de livro e documentário, além de ter lhe

proporcionado uma viagem a Barcelona, para constatar a similaridade entre sua casa e as obras de Gaudí.

La Casa de Pedra (también conocida como Castillo de Paraisópolis o Casa Escultura) transformó el baiano Estevão Silva da Conceição en una celebridad en Paraisópolis – antigua barriada (favela) que era considerada la segunda mayor de la ciudad y actualmente pasa por un proceso de urbanización y regularización. Construida en el transcurso de 20 años sobre un terreno de 75 m², esta casa es una verdadera obra de arte y recibe la visita de moradores y turistas debido a la semejanza con la arquitectura del arquitecto español Gaudí, célebre por sus obras en la ciudad de

Barcelona. Inclusive sin el conocimiento sobre las obras del renombrado artista, el morador construyó y decoró su casa con restos de diversos tipos de materiales y objetos desechados – tales como tazas, teléfonos, cepillos de diente, entre muchos otros –componiendo una construcción con visual semejante a la obra del famoso catalán, tanto en curvas como en colores. El arte de Estevão le produjo entrevistas, materias de revistas, tema de libro y documentales, además de haberle proporcionado un viaje a Barcelona, para constatar la similitud entre su casa y las obras de Gaudí.

+5511 3773-7135

Diariamente (necessário agendamento). / Diariamente (necesario programación).

Parque da Juventude

Parque de la Juventud

O que já foi considerado o maior presídio da América Latina, com mais de 8 mil detentos, é hoje um complexo cultural recreativo de 240 mil m². O Parque da Juventude, inaugurado em 2003 em área antes ocupada pela famosa Penitenciária do Carandiru, é dividido em 3 grandes espaços: o Parque Esportivo, o Parque Central e o Parque Institucional. No local é possível ver estruturas do antigo presídio, preservadas para visitação pública.

A estrutura do parque conta com 10 quadras poliesportivas, pista de skate, 95 mil² de área verde, além de uma reserva de Mata Atlântica de 16 mil m². É oferecida ao público

uma intensa programação de atividades e shows. Um destaque é a Biblioteca de São Paulo – uma das principais e mais modernas da cidade, com o inovador conceito de “Biblioteca Viva”, no qual o foco não está em raridades ou grandes clássicos, mas sim em incentivar os frequentadores a entrar em contato com diferentes leituras, em um ambiente aberto, confortável e lúdico. Combinando um amplo repertório de linguagens como literatura, poesia, informática e artes em geral, a regra é promover a inclusão na leitura para todos os públicos.

Lo que ya fue considerado el mayor presidio de América Latina, con más de 8 mil detenidos, actualmente es un complejo cultural recreativo de 240



Parque da Juventude

mil m². El Parque da Juventude, inaugurado en el 2003 en área antes ocupada por la famosa Penitenciaria do Carandiru, es dividido en 3 grandes espacios: el Parque Deportivo, el Parque Central y el Parque Institucional. En el local es posible ver estructuras del antiguo presidio, preservadas para visita pública. La estructura del parque cuenta con 10 canchas polideportivas, pista de skate, 95 mil² de área verde, además de una reserva de Mata Atlántica de 16 mil m². Es ofrecida al público una intensa programación de actividades y shows. Un destaque es la Biblioteca de São Paulo – una de las principales y más modernas de la ciudad, con el innovador concepto de “Biblioteca Viva”, en el cual el punto central no está en las raridades o grandes clásicos, pero sí en incentivar los frequentadores a entrar en contacto con diferentes lecturas, en un ambiente abierto, confortable y lúdico. Combinando un amplio repertorio de lenguajes como literatura, poesía, informática y artes en general, la regla es promover la inclusión en la lectura para todos los públicos.

Av. Zaki Narchi, 1309 - Santana
+5511 3208-4042

Diariamente das 6h às 20h /

Diariamente de 6h a 20h

blogdoparquedajuventude.

blogspot.com.br

Praça Victor Civita

Plaza Victor Civita

Com o nome de “Espaço Aberto da Sustentabilidade”, é resultado de uma parceria público-privada que converteu um terreno contaminado onde antigamente funcionava o Incinerador Pinheiros – que de 1949 a 1989 queimava cerca de 200 toneladas de lixo por dia – em um exemplar espaço público. Após um plano de recuperação da área, com projeto arquitetônico inovador e soluções de última geração em construção sustentável, a Praça Victor Civita oferece ao público, gratuitamente, ampla programação cultural, esportiva, de lazer e de educação ambiental. Seu deck de madeira legalizada, espalhado por toda a praça, não apenas oferece uma pista de caminhada e aparelhos para ginástica, como permite o uso do espaço ao evitar o contato dos frequentadores com o solo contaminado. Seus mais de 13 mil m² também contam com palco e arquibancada para 400 pessoas, diversos equipamentos e exemplos de plantações, além do prédio do antigo incinerador Pinheiros, também recuperado, aberto para receber exposições e eventos. A programação de atividades é intensa e sempre faz menção à educação ambiental.



© Vanessa Menegaldo de Camargo

Praça Victor Civita

Con el nombre de “Espacio Abierto de la Sostenibilidad”, es resultado de una asociación público-privada que convirtió un terreno contaminado donde antiguamente funcionaba el Incinerador Pinheiros en un ejemplar espacio público; este incinerador permaneció de 1949 a 1989 y quemaba cerca de 200 toneladas de basura por día. Después de un plan de recuperación del área, con proyecto arquitectónico innovador y soluciones de última generación en construcción sostenible, la Plaza Victor Civita ofrece al público en forma gratuita, una amplia programación cultural, deportiva, de ocio y educación ambiental. Su deck elaborado con madera noble, extendido por toda la plaza, no sólo

ofrece una pista para caminar y utilizar aparatos para gimnasia, como también, permite usar el espacio para evitar el contacto de los frequentadores con el suelo contaminado. Sus más de 13 mil m² también cuentan con palco y graderías para 400 personas, diversos equipos y ejemplos de plantaciones, además del edificio del antiguo incinerador Pinheiros, también recuperado, abierto para recibir exposiciones y eventos. La programación de actividades es intensa y siempre fomenta la educación ambiental.

R. do Sumidouro, 580 - Pinheiros
+5511 3031-3689

Diariamente das 6h30 às 19h. /

Diariamente de 6h30 a 19h.

www.pracavictorcivita.org.br



MAAU (Museu Aberto de Arte Urbana)

MAAU (Museo Abierto de Arte Urbana)

São Paulo é uma das capitais mundiais do grafite, e prova isso ao transformar uma área inteira em uma galeria a céu aberto. Dezenas de colunas que sustentam o metrô na Avenida Cruzeiro do Sul, desde a Estação Tietê (onde está o principal terminal rodoviário da cidade), passando pela Estação Carandiru (ao lado do Parque da Juventude), até a Estação Santana, ganharam um colorido especial com a implantação do 1º Museu Aberto de Arte Urbana. A ideia surgiu após alguns artistas serem presos por grafitearem sem autorização na região, o que gerou uma mobilização da classe e resultou no projeto do MAAU, desenvolvido pelos artistas Binho Ribeiro e Chivitz. Em parceria com o poder público, a iniciativa foi implantada, tornando a região mais alegre e cheia de vida: além dos quase 70 painéis pintados por cerca de 50 artistas (que devem ser renovados anualmente para dar oportunidade a novos nomes), o espaço também investe em ações educativas com a população local e na formação de público, favorecendo a valorização do grafite como arte popular.

São Paulo es una de las capitales mundiales del graffiti y lo demuestra al transformar un área entera en una galería al aire libre. Decenas de columnas que sustentan el metro en la Avenida Cruzeiro do Sul, desde la Estación Tietê (principal terminal terrestre de la ciudad) pasando por la Estación Carandiru (al lado del Parque da Juventude) hasta la Estación Santana, ganaron un colorido especial con la implantación del 1º Museo Abierto de Arte Urbana. La idea surgió después que algunos artistas fueron presos por graffitar sin autorización en la región, lo que generó una movilización de la clase y resultó en el proyecto del MAAU, desarrollado por los artistas Binho Ribeiro y Chivitz. En asociación con el poder público, la iniciativa fue implantada, tornando la región más alegre y llena de vida: además de los casi 70 paneles pintados por cerca de 50 artistas (que deben ser renovados anualmente para dar oportunidad a nuevos nombres) el espacio también invierte en acciones educativas con la población local y en la formación del público, favoreciendo la valorización del graffiti como arte popular.

Av. Cruzeiro do Sul nas colunas que sustentam o metrô, entre as estações Portuguesa-Tietê e Santana. / Av. Cruzeiro do Sul en las columnas que sustentan el metro, entre las estaciones Portuguesa-Tietê y Santana.

Baixo Augusta

Um dos maiores exemplos da energia transformadora da cidade. Há menos de 10 anos praticamente restrito à decadência de boates

voltadas para o público adulto, o chamado Baixo Augusta – trecho da Rua Augusta e cercanias que vai da Avenida Paulista até a Praça Roosevelt – é hoje uma das áreas mais efervescentes da metrópole. Região boêmia e cosmopolita que é uma vitrine da face mais moderna de São Paulo e tem como síntese a riquíssima diversidade humana, comercial e cultural. Área convidativa a andar a pé, cada segredo desven-

dado em suas calçadas é um capítulo à parte: artistas de rua; sebos e livrarias; cinemas de rua especializados nos chamados filmes de arte; padarias 24 horas que são verdadeiros templos gastronômicos; discotecas que vão das apresentações ao vivo das melhores bandas da nova cena musical brasileira aos clubes de música eletrônica que funcionam após o raiar do sol; casas de shows especializadas, da música ao gênero de comédia stand-up; restaurantes e lanchonetes segmentados como hamburguerias, temakerias, kebabérias ou focados em culinária das mais diferentes nacionalidades, da indiana à espanhola, passando pelo norte da África; bares que vão desde o típico boteco até os que funcionam em teatros de consagradas companhias que produzem suas próprias peças; além, é claro, de algumas das antigas boates remanescentes. Tudo isso repleto por uma enorme diversidade de grupos urbanos, coroada por ser uma região gay-friendly de classe mundial, produzindo assim um caldeirão que só poderia existir em São Paulo.

Es uno de los mayores ejemplos de la energía transforma-

dora de la ciudad. El llamado Baixo Augusta – tramo de la Rua Augusta y alrededores que va de la Avenida Paulista hasta la Plaza Roosevelt – fue hace menos de 10 años prácticamente restringida a la decadencia de club nocturnos dirigidos al público adulto, ahora es una de las áreas más efervescentes de la metrópoli. Región bohemia y cosmopolita es una vitrina de la cara más moderna de São Paulo y tiene como síntesis la riquísima diversidad humana, comercial y cultural. Es un área que invita a caminar y conocer cada secreto revelado en sus calzadas, reproduciendo un capítulo aparte: artistas de calle; libros anticuarios y librerías; cines de calle especializados en los llamados películas de arte; panaderías 24 horas, las cuales, son verdaderos templos gastronómicos; discotecas que ofrecen presentaciones en vivo de las mejores bandas de la nueva escena musical brasileña, hasta clubes de música electrónica que funcionan hasta el amanecer; casas de shows especializadas tanto, de música como, del género de comedia stand-up; restaurantes y snack-bar segmentados como hamburguerías, temakerias, kebabérias o enfocados en culinaria de las más diferentes nacionali-



© Priscilla Vilarinho

Baixo Augusta

dades, desde la hindú a la española, pasando por el norte de África; bares que van desde la típica cantina hasta los que funcionan en teatros de consagradas compañías que producen sus propias piezas; además de algunas de las antiguas casas nocturnas remanentes.

Todo esto colmado de una enorme diversidad de grupo urbano y un área coronada por ser una región gay-friendly de clase mundial, produciendo así un gran crisol de expresiones, que sólo puede existir en São Paulo.

Rua Augusta (entre a Avenida Paulista e a Praça Roosevelt) / Rua Augusta (entre la Avenida Paulista y la Plaza Roosevelt)

Rua Avanhandava

Exemplo de espaço público reinventado pelo empreendedorismo do setor privado paulistano, a Avanhandava é um tradicional endereço de famosos restaurantes que passou por uma reforma de quase dois anos, concluída em 2007. Fruto de uma parceria entre o poder público e a Associação dos Restaurantes da Rua Avanhandava, a intervenção implantou melhorias urbanísticas, alargamento de calçadas e instalação de fontes e portal que conferiram à

via um ar de boulevard. Com a obra, o fluxo de visitantes aumentou e foram instalados novos bares, restaurantes e outros estabelecimentos inspirados no caráter artístico e boêmio da rua, constituindo-a em um importante centro de gastronomia e lazer de São Paulo.

Ejemplo de espacio público reinventado por la iniciativa empresarial del sector privado paulistano, la calle Avanhandava es una dirección tradicional de famosos restaurantes que pasó por una reforma de casi dos años, concluida en 2007. Fruto de una asociación entre el poder público y la Asociación de los Restaurantes de la Rua Avanhandava, la intervención implantó mejoras urbanísticas, ensanchamiento de aceras e instalación de piletas y portales que le proporcionan a la vía un aire de boulevard. Con la obra, el flujo de visitantes aumentó y se instalaron nuevos bares, restaurantes y otros establecimientos inspirados en el carácter artístico y bohemio de la calle, constituyéndola en un importante centro de gastronomía y ocio de São Paulo.

Entre as ruas Martins Fontes e Martinho Prado / Entre las calles Martins Fontes y Martinho Prado



Rua Avanhandava



1



2



3



4

1. Praça Victor Civita 2. Museu Aberto de Arte Urbana

3. Cinemateca Brasileira 4. Museu da Língua Portuguesa



Inspirações criativas / *Inspiraciones Creativas*

São Paulo é uma cidade que propicia que a criatividade aflore. Seja pelo contato com as pessoas que vivem aqui, seja pelos eventos que servem como vitrine das vanguardas em várias áreas do conhecimento, é um ambiente inspirador. Para conhecer a energia criativa de São Paulo, é necessário que o visitante se relacione com seus habitantes, os quais constituem a essência do caráter inovador da capital paulista. É nos locais em que os encontros acontecem que se pode captar os estilos de vida dos paulistanos e compreender a dinâmica da cidade, onde convivem pessoas abertas a experiências, novas idéias e à diversidade.

A cidade é palco da movimentação de milhões de pessoas

todos os dias. Grupos com interesses diversos, como jovens ligados ao movimento hip hop, fãs de estilos musicais diversos como o samba e rock clássico, colecionadores dos mais variados objetos, praticantes de esportes urbanos, entre muitos outros, convivem na cidade e aqui encontram seu espaço de forma pacífica.

Há diversos locais interessantes para se observar e experimentar os modos de viver dos paulistanos e sua relação com a cidade, além de eventos que abastecem seus visitantes com o que há de ponta no cenário mundial. Fizemos uma seleção, dentre as muitas possibilidades existentes. Mergulhe nessa experiência e conheça uma verdadeira usina de criatividade!



Inspirações criativas / Inspiraciones Creativas

São Paulo es una ciudad que fomenta el crecimiento de la creatividad. Sea por el contacto con las personas que viven aquí o por los eventos que sirven como vitrina de las vanguardias en varias áreas del conocimiento, es un ambiente inspirador. Para conocer la energía creativa de São Paulo, es necesario que el visitante se relacione con sus habitantes, los cuales constituyen la esencia del carácter innovador de la capital paulista. Es en los lugares donde se llevan a cabo los encuentros que se puede captar los estilos de vida de los paulistanos y comprender la dinámica de la ciudad, donde conviven personas abiertas a nuevas experiencias, ideas y diversidad. La ciudad recibe el movimiento de millones de personas

todos los días. Grupos con intereses diversos, como jóvenes relacionados al movimiento hip hop, los fans de estilos musicales diversos como, samba y rock clásico, coleccionadores de los más diversos objetos, practicantes de deportes urbanos, entre muchos otros, conviven en la ciudad y aquí encuentran su espacio de forma pacífica. Existen diversos lugares interesantes para observar y experimentar los modos de vivir de los paulistanos y su relación con la ciudad, además de eventos que se adaptan a sus visitantes con lo que hay de mejor en el escenario mundial. Elaboramos una selección, entre las diversas posibilidades existentes. ¡Ingresa en esta experiencia y conozca una verdadera planta de creatividad!





Conjunto Nacional

Edifício Residencial, comercial e cultural projetado pelo arquiteto David Libeskind e inaugurado em 1958, na presença do então presidente Juscelino Kubitschek, foi considerado o primeiro shopping center da América Latina e o maior da América do Sul. Além de residências, escritórios, comércio e academia de ginástica, abriga também, na grande galeria que dá acesso a duas das principais vias da cidade – a Rua Augusta e a Avenida Paulista – excelentes opções gastronômicas e culturais.

Edifício Residencial, comercial y cultural proyectado por el arquitecto David Libeskind e inaugurado en 1958 en la presencia del entonces presidente Juscelino Kubitschek, fue considerado el primer shopping center de América Latina y el mayor de América del Sur. Además de residencias, oficinas, comercio y academia de gimnasia, alberga también en la gran galería que da acceso a dos vías principales de la ciudad – la Calle Augusta y la Avenida Paulista – excelentes opciones gastronómicas y culturales.

Museu de Arte de São Paulo – MASP
Museu de Arte de São Paulo – MASP
www.masp.art.br

Feira de Antiguidades, aos domingos no vão livre do MASP/ Feria de Antigüedades, los domingos en el vano libre del MASP

Instituto Cervantes
www.saopaulo.cervantes.es

Caixa Cultura (Conjunto Nacional)
www.caixacultural.com.br

Centro Cultural FIESP – Ruth Cardoso
www.sesisp.org.br/Cultura

Itaú Cultural
www.itaucultural.org.br

Casa das Rosas
www.casadasrosas-sp.org.br

Avenida Paulista

Um local perfeito para encontrar os moradores da cidade no vai-e-vem característico de São Paulo é sem dúvida a Avenida Paulista, um de seus mais famosos cartões postais. A imagem cosmopolita composta pela grande via, seus altos e modernos edifícios comerciais e o fluxo intenso de pessoas nas 24 horas do dia é um dos mais famosos retratos da cidade que não para. Ao mesmo tempo, a Paulista é uma avenida onde a cultura vibra a cada esquina, seja nas apresentações de artistas de rua, seja na arquitetura primorosa do MASP e seu riquíssimo acervo, ou ainda nos espaços culturais que se espalham de ponta a ponta. Democrática, a Paulista, como é carinhosamente chamada pelos moradores da cidade, é também local onde ocorrem grandes eventos, como o Réveillon e a Parada LGBT, uma grande celebração pela diversidade, considerada a maior do gênero no mundo. E guarda algumas surpresas, como o Parque Trianon, a Casa das Rosas e o Conjunto Nacional. Mergulhe na multidão, observe as pessoas, deixe-se levar pelo dinamismo e pela cultura que envolvem a mais paulistana das avenidas. Um lugar perfeito para en-

contrar a los moradores de la ciudad en el vaivén característico de São Paulo es sin duda la Avenida Paulista, uno de sus más famosas tarjetas postales. La imagen cosmopolita está compuesta por la gran vía, sus altos y modernos edificios comerciales y el flujo intenso de personas las 24 horas del día, es uno de los más famosos retratos de la ciudad que no se detiene. Al mismo tiempo, la Paulista es una avenida donde la cultura vibra en cada esquina, sea en las presentaciones de artistas callejeros, sea en la arquitectura primorosa del MASP y su riquísimo acervo o incluso en los espacios culturales que se esparcen de extremo a extremo. Democrática, la Paulista, como es llamada cariñosamente por los moradores de la ciudad, también es local donde ocurren grandes eventos, como el Reveillon y la Parada LGBT, una gran celebración por la diversidad, y considerada la más grande del género en el mundo. Y guarda algunas sorpresas, como el Parque Trianon, la Casa das Rosas y el Conjunto Nacional. Sumérjase en la multitud, observe a las personas, déjese llevar por el dinamismo y por la cultura que involucran a la más paulistana de las avenidas.

Parque Ibirapuera

Parque Ibirapuera

No Parque Ibirapuera, calças, saias, camisas e sapatos sociais dão lugar a roupas leves, e os passos e a respiração ganham novos ritmos. Na imensa área de mais de 1,5 milhões de m² conhecida como a praia dos paulistanos, natureza e cultura se encontram. Lá convivem de forma harmoniosa o verde exuberante da vegetação, as linhas arquitetônicas do mestre Oscar Niemeyer, as artes e a prática de atividades esportivas e lúdicas. O parque também é palco de grandes eventos, como a São Paulo Fashion Week e festivais de música. Um local que ganha vida com as pessoas de

todas as faixas etárias que o frequentam para se exercitar, assistir um espetáculo de música ou apreciar alguma exposição imperdível, namorar, brincar ou descansar. São Paulo se encontra no Parque Ibirapuera!

En el Parque Ibirapuera, los pantalones, faldas, camisas y zapatos sociales dan lugar a las ropas ligeras y los pasos y la respiración ganan nuevos ritmos. En una inmensa área de más de 1,5 millones de m² conocida como la playa de los paulistanos, naturaleza y cultura se encuentran. En ella conviven de forma armónica el verde exuberante de la vegetación, las líneas arquitectónicas del maestro Oscar Niemeyer, las artes y

la práctica de actividades deportivas y lúdicas. El parque también es palco de grandes eventos, como el del São Paulo Fashion Week y festivales de música. Un lugar que gana vida con las personas de todos los grupos de edades que lo frecuentan para ejercitarse, asistir un espectáculo de música o apreciar alguna exposición imperdible, enamorar, jugar o descansar. ¡São Paulo se encuentra en el Parque Ibirapuera!

**Av. Pedro Álvares Cabral - Moema
+ 5511 5574-5045/ 5574-5505**

Diariamente das 5h às 0h. /

Diariamente de 5h a 0h.

www.parqueibirapuera.org

Museu da Arte Moderna – Mam
Museo de Arte Moderna – Mam
www.mam.org.br

Museu Afro Brasil
Museo Afro Brasil
www.museuafrobrasil.org.br/

OCA
www.parqueibirapuera.org/oca.html

Pavilhão Ciccillo Matarazzo (Pavilhão da Bienal) / Pabellón Ciccillo Matarazzo (Pabellón de la Bienal)
www.bienal.org.br

Pavilhão Japonês
Pabellón Japonés
www.bunkyo.bunkyonet.org.br

Auditório Ibirapuera
Auditorio Ibirapuera
www.auditorioibirapuera.com.br

Pavilhão das Culturas Brasileiras
Pabellón de las Culturas Brasileñas
www.culturasbrasileiras.sp.gov.br

Planetário
Planetario
www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/meio_ambiente/planetarios

Viveiro Manequinho Lopes
Vivero Manequinho Lopes
www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/meio_ambiente/

Museu de Arte Contemporânea da USP – MAC / Museo de Arte Contemporânea de la USP – MAC
www.mac.usp.br



Parque Ibirapuera

Mercado Municipal e feiras livres

*Mercado Municipal y
Ferias al Aire Libre*

Uma experiência sensorial pode ser vivida no Mercado Municipal de São Paulo, o famoso “Mercadão”, um lugar já consagrado tanto como local de compras como de passeio e presença certa no roteiro de qualquer turista que visite a cidade. Localizado em um belíssimo edifício histórico de 1933, projetado pelo escritório do arquiteto Ramos de Azevedo, o prédio é ornamentado com deslumbrantes vitrais do artista Conrado Sorgenicht Filho. Lá você poderá caminhar por corredores repletos de cores que encham os olhos e cheiros que instigam o paladar, ver, tocar e provar as mais variadas frutas, verduras, legumes, grãos, escutar os comerciantes e suas criativas e divertidas formas de abordar os potenciais clientes, conferir parte da diversidade gastronômica paulistana, também expressa na infinidade de ingredientes e, é claro saborear delícias que já fazem parte da tradição da cidade, como o exuberante sanduíche de mortadela e o saboroso pastel de bacalhau.

Una experiencia sensorial puede ser vivida en el Mercado Municipal de São Paulo, el

famoso “Mercadão” es un lugar reconocido, tanto como local de compras, como paseo y presencia segura en el itinerario de cualquier turista que visite la ciudad. Localizado en un bellissimo edificio histórico de 1933, proyectado por el equipo del arquitecto Ramos de Azevedo, el edificio es ornamentado con deslumbrantes vitrales del artista Conrado Sorgenicht Filho. Aquí, podrá caminar por corredores repletos de colores que llenen los ojos y olores que provocan el paladar, ver, tocar y probar las más variadas frutas, verduras, legumbres, granos, escuchar a los comerciantes y sus creativas y divertidas formas de abordar a los potenciales clientes, comprobar parte de la diversidad gastronómica paulistana, también expresada en la infinidad de ingredientes y claro saborear las delicias que ya forman parte de la tradición de la ciudad, como el exuberante sándwich de mortadela y el sabroso pastel de bacalao.

**R. da Cantareira, 306 - Sé
+5511 3326-6664**

2ª a sábado das 6h às 18h; domingo e feriado das 6h às 16h.

/ Lunes a sábado de 6h a 18h; domingo y feriado de 6h a 16h.

www.mercadomunicipal.com.br



Mercado Municipal

Não perca a oportunidade de ter uma experiência semelhante, mas nas ruas, ao ar livre, em uma das feiras livres que acontecem uma vez por semana em quase todos os bairros da cidade. Uma das maiores e mais conhecidas é a Feira que acontece às terças, quintas e sábados na Praça Charles Miller, no bairro do Pacaembu. Experimente a clássica combinação de um caldo de cana acompanhado por um pastel ao final do seu passeio!

No pierda la oportunidad de tener una experiencia semejante, pero en las calles, al aire libre, en una de las ferias al aire libre que se realizan una vez por semana en casi todos los barrios de la ciudad. Una de las mayores y más conocidas es la Feria que se realiza los martes, jueves y sábados en la Plaza Charles Miller, en el barrio de Pacaembu. ¡Pruebe la clásica combinación de un jugo de caña acompañado por un pastel frito al final de su paseo!

Feiras Livres / Ferias al aire Libre

http://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/subprefeituras/abastecimento/feiras_livres/

Praça Benedito Calixto

Plaza Benedito Calixto

Programa certo de muitos moradores da cidade e também de turistas, a Feira que ocorre todos os sábados na Praça Benedito Calixto desde 1987 atrai os mais diversos públicos, que para lá se dirigem em busca de antiguidades e tendências de artesanatos variados e criativos, design, roupas descoladas, gastronomia, música – durante a tarde acontecem apresentações de Chorinho – e gente. Entre mais de 300 expositores, o clima é de encontros e sorrisos. As lojas, bares e restaurantes que circundam a praça também se inserem nesse caldeirão, integrando-se à feira e atraindo seus frequentadores.

Diversión satisfactoria de muchos residentes de la ciudad y también de turistas, la Feria que tiene lugar todos los sábados en la Plaza Benedito Calixto desde 1987 atrae a los más diversos públicos, que vienen en busca de antigüedades y artesanías de diversas y creativas tendencias, diseño, ropas modernas, gastronomía, gente y música – durante la tarde se realizan presentaciones de Chorinho (música popular brasileña) – Entre más de 300 expositores, el clima es de encuentros y sonrisas. Las tiendas, bares y restaurantes que circundan la plaza también se insertan en este crisol de culturas, integrándose a la feria y atrayendo a sus frequentadores.

Praça Benedito Calixto - Pinheiros

Feira: todo sábado, das 9h às 19h /

Feria: todos los sábados, de 9h a 19h

www.pracabeneditocalixto.com.br



Feira da Praça Benedito Calixto / Feria en la Plaza Benedito Calixto

Centro Cultural São Paulo

O Centro Cultural São Paulo – CCSP se destaca na paisagem urbana por sua estrutura horizontal inserida em uma região maciçamente verticalizada. O caráter democrático e diversificado é marca do CCSP desde sua inauguração, em 1982. A proposta arquitetônica para o local buscava valorizar os espaços voltados para o convívio e a multidisciplinaridade, o que resultou em um centro cultural com público sempre pulsante. Atividades culturais são oferecidas em suas dependências gratuitamente ou a preços populares. Os frequentadores do CCSP lá encontram shows de importantes nomes da música, teatro, cinema, literatura, dança, exposições, palestras, além de algumas bibliotecas – entre as quais uma voltada para o público com deficiência visual e uma gibiteca. O Centro Cultural guarda ainda um vasto acervo composto por documentos e material audiovisual, destacando-se aqui a Discoteca Oneyda Alvarenga, que conserva preciosidades registradas pela Missão de Pesquisas Folclóricas, idealizada por Mário de Andrade e realizada em 1938.

El Centro Cultural São Paulo – CCSP se destaca por su

estructura horizontal insertada en un paisaje urbano correspondiente a una región sólidamente verticalizada. El carácter democrático y diversificado es la marca del CCSP desde su inauguración, en 1982. La propuesta arquitectónica para el lugar buscaba valorizar los espacios orientados a la convivencia y al enfoque multidisciplinario, lo que resultó en un centro cultural con un público siempre vehemente. Actividades culturales son ofrecidas en sus dependencias gratuitamente o a precios populares. Los que asistan al CCSP siempre encontrarán shows de importantes nombres de la música, teatro, cine, literatura, danza, exposiciones, charlas, además de algunas bibliotecas – entre las cuales una es orientada al público con deficiencia visual y una comiteca. El Centro Cultural guarda incluso un vasto acervo compuesto por documentos y material audiovisual, destacándose aquí la Discoteca Oneyda Alvarenga, que conserva preciosidades registradas por la Misión de Encuestas Folclóricas, idealizada por Mario de Andrade y realizada en 1938.

R. Vergueiro, 1000 - Paraíso

+5511 3397-4002

3ª a 6ª, das 10 h às 20h; sábado,

domingo e feriado das 10h às 18h. / Martes a viernes, de 10 h a 20h; sábados, domingos y feriados de 10h a 18h.
www.centrocultural.sp.gov.br

Grandes Galerías

O Shopping Center Grandes Galerías, mais conhecido como Galeria do Rock, é um desses espaços onde a gigantesca diversidade de tipos urbanos de São Paulo está escancarada. Em seus mais de 450 pontos comerciais, identifica-se uma enorme gama de estilos e tendências, tanto de perfil de público quanto de serviços oferecidos neste verdadeiro pólo cultural que tem 3 conceitos como base: arte, música e atitude. Respira-se um ambiente vanguardista, fruto da convivência entre tão diferentes grupos que mantêm o local como uma referência da cultura de rua de São Paulo. Recebendo mais de 20 mil visitantes por dia, está sempre repleto de jovens e de antigos frequentadores que fazem pulsar seus corredores desde a inauguração em 1963.

El Shopping Center Grandes Galerías, más conocido como Galería del Rock, es uno de estos espacios donde la gigantesca diversidad de tipos urbanos de São Paulo está total-

mente perceptible. En sus más de 450 puntos comerciales, se identifica una enorme gama de estilos y tendencias, tanto de perfil de público como de servicios ofrecidos en este verdadero polo cultural que tiene 3 conceptos como base: arte, música y actitud. Se respira un ambiente vanguardista, fruto de la convivencia entre tan diferentes grupos que mantiene el local como una referencia de la cultura de calle de São Paulo. Recibiendo a más de 20 mil visitantes por día, siempre está colmado de jóvenes y antiguos frequentadores, que hacen vibrar sus corredores desde la inauguración en 1963.

Av. São João, 439 - República
+5511 3223-8402

2ª a 6ª das 9h às 20h; sábado das 9h às 17h. / Lunes a viernes de 9h a 20h; sábado de 9h a 17h.

Complexo Ohtake Cultural/ Instituto Tomie Ohtake

Complejo Ohtake Cultural/ Instituto Tomie Ohtake

A edificação projetada pelo arquiteto Ruy Ohtake possui design moderno e arrojado, com seus vidros de cor malva e fachada em linhas curvas. Dentro deste complexo empresarial está instalado o Instituto Tomie Ohtake, centro



Grandes Galerías

cultural criado em 2001 para preservar as referências artísticas dos últimos 50 anos, incluindo os trabalhos da artista plástica nipo-brasileira Tomie Ohtake, e também trazer novas tendências da arte contemporânea mundial. Possui sete salas para exposições, um setor educativo com quatro ateliês, espaço para seminários, além de restaurante, livraria e loja de objetos de arte e design. Recentemente integrado ao Complexo, o Teatro Geo foi projetado para que o público ficasse mais próximo aos artistas. Foi preparado para receber grandes produções nacionais e internacionais. Por tudo isso, é um grande exemplo de concepção contemporânea de cidade, que integra cultura, trabalho e lazer.

La edificación proyectada por el arquitecto Ruy Ohtake, posee un diseño moderno y audaz, con sus vidrios de color malva y fachada en líneas curvas. Dentro de este complejo empresarial está instalado el Instituto Tomie Ohtake, centro cultural creado en el 2001 para preservar las referencias artísticas de los últimos 50 años, incluyendo los trabajos de la artista plástica nipo-brasileña Tomie Ohtake, y traer también las nuevas tendencias del arte contemporáneo mundial. Tiene siete salas para exposiciones, un sector educativo con cuatro estudios, espacio para seminarios, además de restaurante, librería y tienda de objetos de arte y diseño. Recientemente integrado al Complejo, el Teatro Geo fue proyectado para que el pú-

blico esté más próximo a los artistas. Fue preparado para recibir grandes producciones nacionales e internacionales. Por todo esto, es un gran ejemplo de concepción contemporánea de ciudad, que integra cultura, trabajo y ocio.

**Rua dos Coropés, 88 - Pinheiros
+5511 2245-1900**

**3ª a domingo das 11h às 20h. / Mar-
tes a domingo de 11h a 20h.**

www.institutotomieohtake.org.br

Cidade Universitária

A Cidade Universitária Armando de Salles Oliveira, campus da USP - Universidade de São Paulo - situada no bairro do Butantã, é um pólo de produção do conhecimento de renome internacional. Lá se localizam a estrutura administrativa

central da USP, o Conjunto Residencial, o Centro de Práticas Esportivas e grande parte das unidades de ensino da universidade que ficou na 13ª colocação mundial (7ª entre as instituições de ensino) de pesquisa científica do ranking SIR (Scimago Institutions Ranking). Com uma ampla área verde, a Cidade Universitária conta também com vários museus com acervos ricos e únicos, dentre os quais o Museu de Arte Contemporânea - MAC, o Museu de Arqueologia e Etnologia - MAE, o Museu de Geociências e o Museu Oceanográfico, além do Paço das Artes, um ativo espaço cultural.

La Ciudad Universitaria Armando de Salles Oliveira, campus de la USP - Uni-



Cidade Universitária



© Caio Pimenta

Virada Cultural

versidad de São Paulo – localizada en el barrio de Butantã, es un polo de producción del conocimiento de renombre internacional. Ahí se localizan la estructura administrativa central de la USP, el Conjunto Residencial, el Centro de Prácticas Deportivas y gran parte de las unidades de enseñanza de la universidad que ocupó el 13º lugar a nivel mundial (7º entre las instituciones educativas) de investigación científica del ranking SIR (Scimago Institutions Ranking). Con una amplia área verde, la Ciudad Universitaria cuenta también con diversos museos con colecciones ricas y singulares, entre los cuales el Museo de Arte Contemporánea - MAC, el Museo de Arqueología y Etnología - MAE, el Museo de Geociencias y el Museo Oceanográfico, además del Palacio de las Artes, un activo espacio cultural.

Portaria Principal (P1): cruzamento da Av. Afrânio Peixoto com Rua Alvarenga. / **Portería Principal (P1):** cruce de la Av. Afrânio Peixoto con la Calle Alvarenga. **2ª à 6ª feira:** acesso liberado das 5h às 20h. **Sábados:** acesso liberado das 5h às 14h; / **Lunes a viernes:** acceso liberado de 5h a 20h. **Sábados:** acceso liberado de 5h a 14h; www.usp.br

Virada Cultural

Um evento único, impressionante, fervilhante: assim é a Virada Cultural. Os espaços urbanos ganham novas feições, se transformam em palcos por onde a arte desfila em todas as suas formas. Centenas de atrações musicais, teatrais, circenses, entre muitas outras, se apresentam simultaneamente durante 24 horas ininterruptas, em vários pontos da cidade, atraindo multidões de todos os gostos e estilos que ocupam ruas, praças e espaços culturais com o objetivo de se divertir e viver uma experiência diferente. O Vale do Anhangabaú tomado por pessoas que apreciam um espetáculo de dança acompanhado por música clássica, a multidão cantando em coro junto com seus músicos preferidos na Avenida São João, o movimento incessante no metrô em plena madrugada. Essas são algumas cenas memoráveis que fazem da Virada um evento já consagrado e aguardado com expectativa, que atrai cerca de 4 milhões de pessoas em cada edição. Seguindo nessa linha de eventos ininterruptos por 24 horas acontece também em São Paulo, a Virada Esportiva em setembro.

Un evento único, impresionante, efervescente: así es la Virada Cultural. Los espacios urbanos ganan nuevos aspectos, se transforman en palcos por donde el arte desfila en todas sus formas. Centenas de atracciones musicales, teatrales, circenses, entre muchas otras, se presentan simultáneamente 24 horas ininterrumpidas, en varios puntos de la ciudad, atrayendo multitudes de todos los gustos y estilos que ocupan calles, plazas y espacios culturales con el objetivo de divertirse y vivir una experiencia diferente. El Vale do Anhangabaú tomado por personas que aprecian un espectáculo de danza acompañado por música

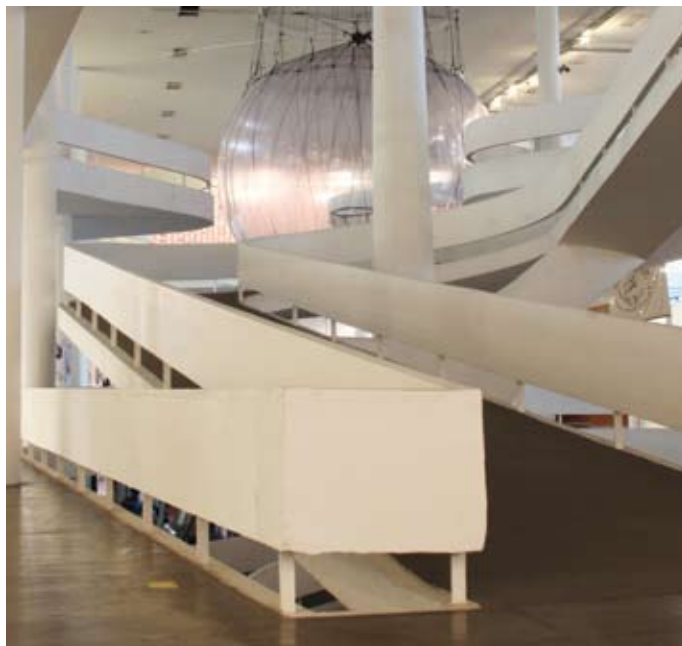
clásica, la multitud cantando en coro junto con sus músicos preferidos en la Avenida São João, el movimiento incesante en el metro en plena madrugada. Éstas son algunas escenas memorables que hacen de la "Virada" un evento ya consagrado y esperado con expectativa, el cual, atrae aproximadamente a 4 millones de personas en cada edición. Siguiendo en esta línea de eventos ininterrumpidos durante 24 horas se realiza también en São Paulo, la Virada Deportiva en setiembre.

Maio / Mayo

Acontece em toda a cidade.

Se realiza en toda la ciudad.

www.viradacultural.org



Bienal de Arte de São Paulo

Bienal de Arte de São Paulo

Bienal de Arte de São Paulo

A Bienal de São Paulo é a mais importante exposição de arte contemporânea do país, sendo considerada a segunda megaexposição de arte contemporânea do mundo e a primeira do hemisfério sul. Desde 1951, desempenha um importante papel no desenvolvimento das artes visuais brasileiras. A Bienal congrega produções de artistas brasileiros e estrangeiros, permitindo que o público tenha contato com os diversos tipos de artes: visuais, cênicas, gráficas, música, cinema, arquitetura, e outros. As dezenas de Bienais realizadas, tiveram a participação de mais de 13 mil artistas de 159 países, com cerca de 60 mil obras expostas para aproximadamente 7 milhões de visitantes. Em 2012, chega à 30ª edição.

La Bienal de São Paulo es la más importante exposición de arte contemporânea del país, siendo considerada la segunda mega exposición de arte contemporânea del mundo y la primera del hemisferio sur. Desde 1951, desempeña un importante papel en el desarrollo de las

artes visuales brasileñas. La Bienal congrega producciones de artistas brasileños y extranjeros, permitiendo que el público tenga contacto con los diversos tipos de artes: visuales, escénicas, gráficas, música, cine, arquitectura y otros. En las decenas de Bienales realizadas, se disfrutó de la participación de más de 13 mil artistas de 159 países, con aproximadamente 60 mil obras expuestas para unos 7 millones de visitantes. En el 2012, llega a la 30ª edición.

Setembro a Dezembro / Setiembre a Diciembre

Pavilhão Ciccillo Matarazzo.

Parque do Ibirapuera, Portão 3

www.bienal.org.br

Mostra Internacional de Cinema

Muestra Internacional de Cine

Criada em 1977 por Leon Cakoff, a Mostra Internacional de Cinema é o primeiro grande festival de cinema internacional do Brasil. São duas semanas com aproximadamente 300 filmes de vários tipos e nacionalidades, exibidos em mais de 20 locais espalhados pela cidade, entre cinemas, centros culturais e museus. Em 2012, o evento chega à sua 36ª edição. Outra mostra de



Mostra Internacional de Cinema

cinema que vem crescendo a cada ano é o Festival Mix Brasil que está na 20ª edição. Nasceu com o objetivo de abrir espaço para a cultura da diversidade.

Creada en 1977 por Leon Cakoff, la Muestra Internacional de Cine es el primer gran festival de cine internacional de Brasil. Son dos semanas con aproximadamente 300 películas de varios tipos y nacionalidades, exhibidos en más de 20 locales distribui-

dos por la ciudad, entre cines, centros culturales y museos. En el 2012, el evento llega a su 36ª edición. Otra muestra de cine que viene creciendo cada año es el Festival Mix Brasil que está en la 20ª edición. Nació con el objetivo de abrir espacio para la cultura de la diversidad.

Outubro / Octubre

+5511 3141-0413

www.mostra.org